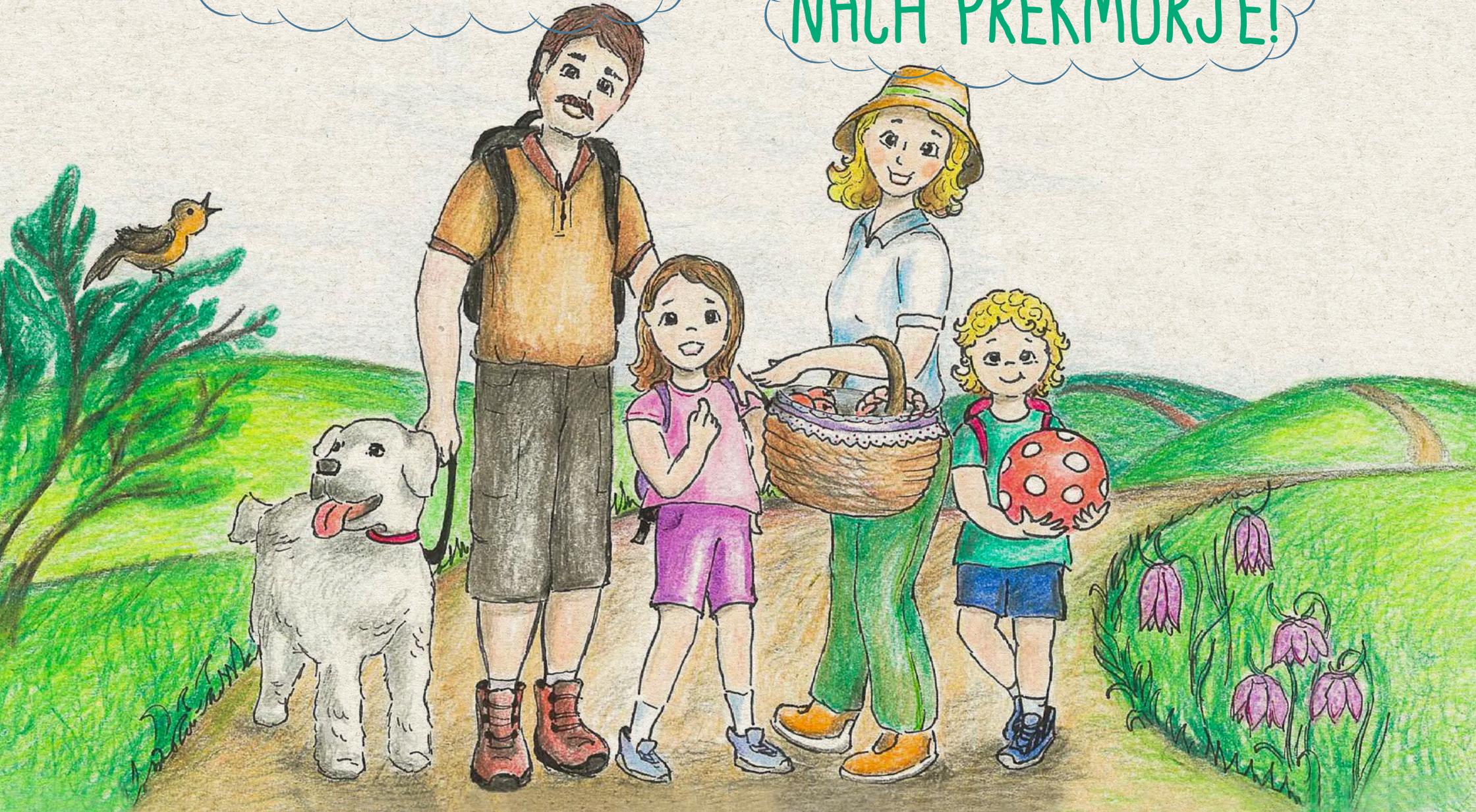


COME WITH ME  
TO PREKMURJE!

KOMM MIT MIR  
NACH PREKMURJE!





— v POMURJE —  
[www.MURAVIDÉK.re](http://www.MURAVIDÉK.re)

Published by/Herausgeber: Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség – Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost  
Illustrated by/Illustrator: Klaudia Ábrahám  
Text by/Text: Bea Feher (MMÖNK–PMSNS)  
Translated by/Übersetzung: Lidija Kreft (EN, DE)  
Proof-read/Lektor: Nándor Böröcz (HU), Vesna Dunjko (SI)  
Print design, Print/Graphik und Druck: Tiskarna Arma, Arpad Žoldoš s.p.  
No. of Edition/Auflage: HU–SI: 5000, EN–DE: 800



[@muravidek.re](https://www.instagram.com/muravidek.re)

#muravidekre  
#vpomurje

This publication, entitled Come With Me to Prekmurje!, has been published with the aid of 'Program for the Promotion of the Economic Basis of the Hungarian National Community 2017-2020'.

Die Publikation Komm mit mir nach Prekmurje! wurde mit der finanziellen Unterstützung des „Programms zur Förderung der Wirtschaftsbasis der ungarischen autochthonen Gemeinschaft 2017-2020“ herausgegeben.

Copying or reproducing of the publication or any other part of the publication without the permission of the publisher is strictly prohibited.

Allerlei Kopieren der Publikation oder ihrer Teile ohne Einwilligung des Herausgebers ist strengstens verboten!

## FOLLOW ME ...

The sun chases away the morning dew  
As I run down the paths of my village,  
To the forest, to deer, hares and shrew,  
Where mushrooms grow for me to pillage.  
And in the distance, I can see,  
The tower of Vinarium, where I  
Always climb to the top with glee.

In Dobrovnik, I run around the lake  
And then play with the Easter egg  
That the nice lady gives to me as a keepsake.  
The paths take me to Hodoš,  
Where there is a watchtower for me to climb,  
But oh, look at the time;  
I still want to visit Motvarjevci and see the bees,  
And feel the breeze  
That is gently caressing the fields  
And the branch that yields  
Under the weight of the fruit of its tree.

I look up, the sun has waved at me,  
It's going to set,  
Alas, it's time for me to follow it home  
And go to bed.

## KOMM MIT MIR...

Die Dämmerung bricht an,  
Schlafen kann keiner mehr,  
Mutter und Vater, wo seid ihr?

Es gibt hier viel zu entdecken,  
Das Abenteuer liegt hinter allen Ecken.  
In Motvarjevci warten auf mich die Bienen,  
Und in Dobrovnik kann ich ein Osterei verzieren.

In Lendava werde ich den Aussichtsturm besteigen,  
Mich auf der Plattform den Vögeln verneigen.  
Ich seh' die vielen Hügel und Wiesen,  
Das hier ist ein Land zum Genießen.

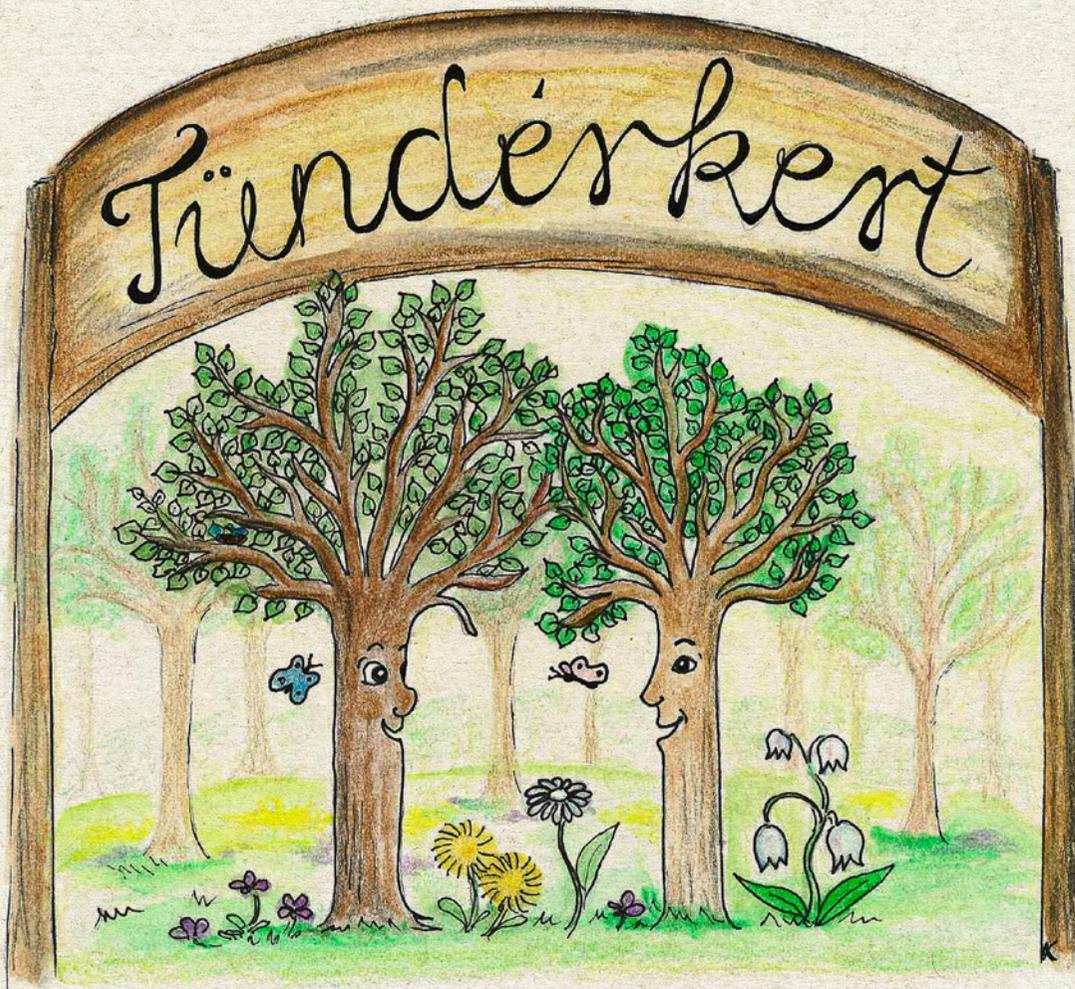


BEHIND THE WALLS OF THE ETHNOGRAPHIC HOUSE IN KRPLIVNIK, THERE ARE TREASURES TO BE FOUND. YOU TOO CAN TAKE A PEEK INSIDE! YOU CAN FIND OUT ALL ABOUT LIFE IN THE PAST, THE HABITS OF PEOPLE, LEARN ABOUT THEIR DAILY LIVES AND WHAT KIND OF TOOLS THEY USED.

HINTER DEN GELBEN WÄNDEN DES HEIMATMUSEUMS IN KRPLIVNIK VERBERGEN SICH WAHRHAFTESCHÄTZE. AUCH DU KANNST HEREINSCHAUEN! DABEI KANNST DU ENTDECKEN, WIE DIE MENSCHEN HIER EINST GELEBT HABEN, WELCHE BRÄUCHE SIE PFLÉGTE, WOMIT SIE SICH BESCHÄFTIGTEN UND WELCHE WERKZEUGE SIE DABEI BENÜTZTEN.



46°48'52.4"  
16°18'51.3"  
Krplivnik – Kapornak,  
9205 Hodoš – Hodos



COLOUR THE FRUIT OF THE SORB APPLE TREE. BE CAREFUL TO CHOOSE THE RIGHT COLOURS.

MALE DIE FRUCHT DES SPEIERLINGS AUS. VERGISS NICHT, ENTSPRECHENDE FARBEN ZU BENUTZEN.

MEANWHILE IN THE FRONT YARD ...

APPLE TREE: "LOOK AT HOW MANY INDIGENOUS TREE SPECIES ARE HERE! APPLE, PEAR, PLUM ... BUT, WAIT! WHAT ARE YOU?"

SORB: "I AM A RARE AND PRECIOUS SORB TREE. I AM IN THE FAIRY GARDEN, JUST LIKE YOU, WHERE THEY WORK TO PRESERVE THE OLD SPECIES OF TREES AND WHERE I, TOO, HAVE FOUND REFUGE."

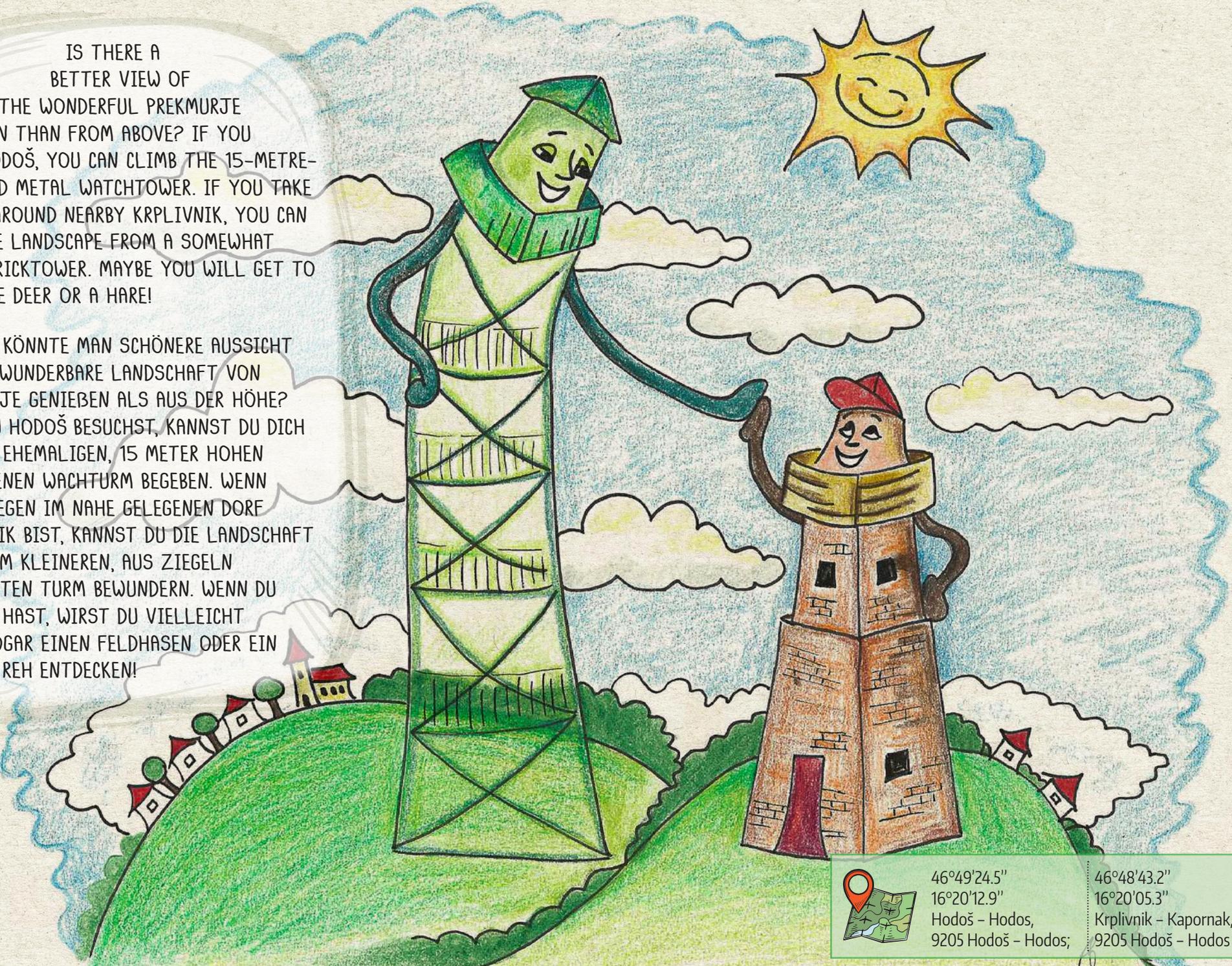
WÄHRENDEDESSEN AUF DEM HOF...

DER APFELBAUM: »WIE VIELE HEIMISCHE BAUMSORTEN ES HIER GIBT! APFELBÄUME, BIRNBÄUME, PFLAUMENBÄUME... ABER WARTE! WAS FÜR EIN BAUM BIST DENN DU?«

DER SPEIERLING: »ICH BIN EIN SEHR SELTENER UND KOSTBARER SPEIERLING. SO WIE DU, HABE AUCH ICH IM OBSTGARTEN HEIMISCHER OBSTSORTEN ZUFLUCHT BEKOMMEN.«

IS THERE A BETTER VIEW OF THE WONDERFUL PREKMURJE REGION THAN FROM ABOVE? IF YOU VISIT HODOŠ, YOU CAN CLIMB THE 15-METRE-HIGH, OLD METAL WATCHTOWER. IF YOU TAKE A WALK AROUND NEARBY KRPLIVNIK, YOU CAN VIEW THE LANDSCAPE FROM A SOMEWHAT LOWER BRICKTOWER. MAYBE YOU WILL GET TO SEE A ROE DEER OR A HARE!

VON WO KÖNNTE MAN SCHÖNERE AUSSICHT AUF DIE WUNDERBARE LANDSCHAFT VON PREKMURJE GENIEßEN ALS AUS DER HÖHE? WENN DU HODOŠ BESUCHST, KANNST DU DICH AUF DEN EHEMALIGEN, 15 METER HOHEN METALLENE WACHTURM BEGEBEN. WENN DU HINGEGEN IM NAHE GELEGENEN DORF KRPLIVNIK BIST, KANNST DU DIE LANDSCHAFT AUCH VOM KLEINEREN, AUS ZIEGELN GEMAUERTEN TURM BEWUNDERN. WENN DU GLÜCK HAST, WIRST DU VIELLEICHT SOGAR EINEN FELDHASEN ODER EIN REH ENTDECKEN!



	46°49'24.5"	46°48'43.2"
	16°20'12.9"	16°20'05.3"
	Hodoš - Hodos,	Krplivnik - Kapornak,
	9205 Hodoš - Hodos;	9205 Hodoš - Hodos



DO YOU SEE THE PIECES OF THE PUZZLE THAT ARE SCATTERED AROUND THE TOWER OF KRPLIVNIK? FIND THE FOUR PIECES THAT ARE PART OF THE TOWER AND PUT THEM IN THE RIGHT PLACE.

SIEHST DU DIE TEILE DES PUZZLES, DIE SICH UM DEN WACHTURM VON KRPLIVNIK ZERSTREUT HABEN? FINDE DIEJENIGEN VIER TEILE, DIE MIT TEILEN DES WACHTURMS IDENTISCH SIND UND VERKNÜPFE SIE.

DID YOU KNOW THAT, IN THE PAST, PEOPLE USED TO DO ALL THE FARMWORK BY HAND, WITHOUT LARGE AND MODERN MACHINERY? AT THE ETHNOGRAPHIC HOUSE IN DOMANJŠEVCI, THERE IS AN ANNUAL DEMONSTRATION OF THE HARVEST IN THE OLD DAYS.

HAST DU GEWUSST, DASS MENSCHEN FRÜHER LANDWIRTSCHAFTLICHE ARBEIT VON HAND DURCHFÜHRTEN, OHNE GROSSE UND MODERNE MASCHINEN ZU BENUTZEN? BEIM HEIMATMUSEUM IN DOMANJŠEVCI WIRD JEDES JAHR DEMONSTRIERT, WIE MAN EINST WEIZEN ERNTETE.



COLOUR THE ETHNOGRAPHIC HOUSE IN DOMANJŠEVCI. BE CAREFUL TO CHOOSE THE RIGHT COLOURS!

MALE DAS HEIMATMUSEUM VON DOMANJŠEVCI AUS. VERGISS NICHT, ENTSPRECHENDE FARBEN ZU BENUTZEN.



46°46'54.2"  
16°17'43.9"  
Domanjševci – Domonkosfa 41,  
9206 Križevci



IN THE PAST,  
PEOPLE WENT TO  
HARVEST EARLY IN THE MORNING.

THEY PUT THEIR SCYTHES ACROSS THEIR SHOULDERS AND THEY CARRIED BASKETS IN THEIR HANDS. THE CHILDREN HELPED WITH THE CHORES THAT TOOK ALMOST ALL DAY TO FINISH AND LEARNED THAT THE SMALL KERNELS PRODUCE FLOUR AND THE FLOUR IS USED FOR MAKING HOMEMADE BREAD. OH, MY, I'M HUNGRY NOW!

EINST MACHTEN SICH DIE MENSCHEN SCHON SEHR FRÜH AUF DEN WEG ZUM WEIZENFELD. AUF DER SCHULTER TRUGEN SIE DIE SICHTEN UND IN DER HAND EINEN KORBE. BEI DIESER GANZTÄGIGEN BESCHÄFTIGUNG HABEN AUCH DIE KINDER GERNE MITGEHOLFEN. DADURCH LERNTEN SIE KENNEN, WIE AUS WEIZEN ERST MEHL UND DANACH VORZÜGIGES HAUSGEMACHTES BROT ENTSTEHT. ACH, BIN ICH JETZT HUNGRIG.

DID YOU KNOW?



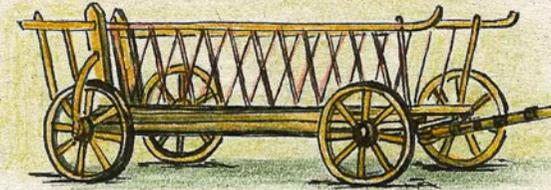
HAST DU GEWUSST?

THEY USED TO PLOUGH THE FIELDS WITH COWS WHICH WERE HARNESSSED TO THE PLOUGH. THE WIFE LED THE COWS AND THE HUSBAND HELD THE PLOUGH.



EINST PFLÜGTE DIE MENSCHEN DIE FELDER MIT HILFE VON KÜHEN, DIE DEN PFLUG ZOGEN. DIE FRAU FÜHRTE DIE KÜHE UND DER MANN HIELT DEN PFLUG.

THE HARVESTED WHEAT AND GRAINS WERE BUNDLED TOGETHER INTO SMALLER SHEAVES THAT WERE PUT ON CARTS WITH PITCHFORKS.



DAS GEERNTETE GETREIDE WURDE IN GARBEN GEBÜNDET UND MIT HILFE VON GABELN AUF EINEN WAGEN AUFGELADEN.

IN THE PAST, WHEAT AND OTHER GRAINS WERE PLANTED BY HAND. AROUND THEIR NECKS, THEY TIED A TARP FILLED WITH GRAIN. WITH EVERY STEP THEY TOOK, THEY SCATTERED A HANDFUL OF GRAIN ACROSS THE FIELD.



DAMALS SÄTE MAN WEIZEN UND ANDERES GETREIDE MIT DER HAND. UM DIE SCHULTER BINDETE MAN SICH EIN SAATTUCH, IN DEM DIE SAATKÖRNER WAREN. BEI JEDEM SCHRITT VERSTREUTE MAN EINE HANDVOLL KÖRNER AUF DIE ERDE.

THE HARVEST WAS FOLLOWED BY HAND-THRESHING. THE FLAIL, BIND WITH LEATHER BELT, WAS COMPRISED OF WOODEN STAFF OR HANDLE, AT THE END OF WHICH A STOUTER AND SHORTER POLE OR A CLUB, CALLED A SWINGLE OR SWIPPLE IS HUNG SO AS TO SWING FREELY.



DER ERNTE FOLGTE DAS DRESCHEN VON HAND. DIES GESCHAH MIT EINEM DRESCHFLEGEL. DAS WERKZEUG BESTAND AUS EINEM STIEL, AN DESSEN BEWEGLICHEM LEDERNEM TEIL EIN FLEGEL BEFESTIGT WAR.

IN THE SUMMER, WHEN THE EARS TURNED GOLDEN-BROWN THE HARVEST COULD BEGIN. IT WAS CONSIDERED HARDWORK, AND WAS MOSTLY DONE BY MEN, SINCE WHEAT AND OTHER GRAINS WERE HARVESTED WITH A HAND-SICKLE.



IM SOMMER, WENN DIE ÄHREN GOLDGELB WURDEN, KONNTE DIE ERNTE BEGINNEN. SIE GALT ALS EINE SCHWERE MÄNNERARBEIT, DENN DAS GETREIDE WURDE VON HAND MITTELS SICHTER GEERNTET.

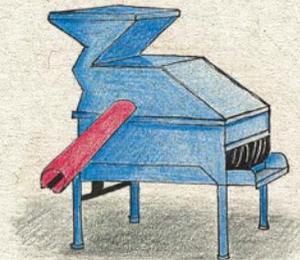
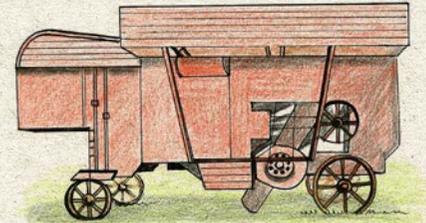
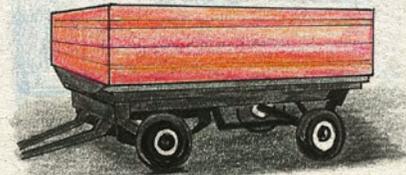
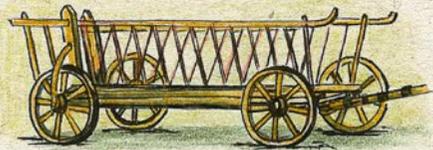
AMONG OTHER IMPORTANT CHORES WAS THE SHUCKING OF THE CORN. THE RIPE, GOLDEN-YELLOW KERNELS WERE SHUCKED FROM THE CORN COBS WHILST SITTING ON A SHUCKING STOOL. THE KERNELS WERE GROUND INTO FLOUR.



EINE WICHTIGE BESCHÄFTIGUNG WAR AUCH DAS ENTKÖRNEN VON MAIS. DIE REIFEN GOLDGELBEN KÖRNER WURDEN MIT HILFE EINES SPEZIELLEN STUHLZUR MECHANISCHEN ENTKÖRNUNG ENTFERNT. DIE KÖRNER WURDEN DANN SPÄTER IN DER MÜHLE ZU MEHL VERARBEITET.



CONNECT THE TOOLS FROM THE PAST WITH THEIR MODERN-DAY EQUIVALENTS!  
VERBINDE DIE EINSTIGEN ARBEITSGERÄTE MIT IHREM MODERNEN ERSATZ!



DID YOU KNOW THAT THE LATIN WORD 'ALVARIUM' MEANS BEEHIVE? WHAT EXACTLY IS A BEEHIVE? IT IS WHERE BEES LIVE. THE ETHNOGRAPHIC HOUSE IN MOTVARJEVCI IS ALSO CALLED 'ALVARIUM'. THERE YOU CAN LEARN ABOUT WHAT BEES DO DURING THE DAY AND HOW SWEET, DELICIOUS HONEY IS MADE.

HAST DU GEWUSST, DASS DAS LATEINISCHE WORT »ALVARIUM« AUF DEUTSCH »BIENENSTOCK« BEDEUTET? WAS IST EIGENTLICH EIN BIENENSTOCK? IM BIENENSTOCK LEBEN DIE BIENEN. AUCH DAS HEIMATMUSEUM IN MOTVARJEVCI WURDE ALVARIUM BENANNT. IM ALVARIUM KANNST DU DICH ERKUNDIGEN, WAS DIE BIENEN TAGSÜBER TUN UND WIE SÜSSER HONIG ENTSTEHT.



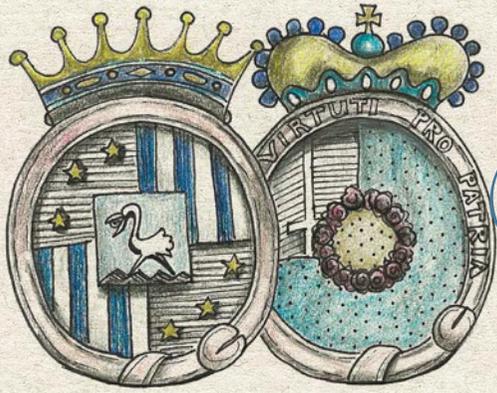
46°42'15.9"  
16°21'04.4"  
Motvarjevci – Szentlászló 68.,  
9206 Prosenjakovci – Pártosfalva



THIS INDUSTRIOUS LITTLE BEE WAS BUSY COLLECTING POLLEN DURING THE DAY BUT GOT LOST WHILE WORKING SO HARD. HE REALLY WANTS TO GO HOME. HELP HIM!

DER KLEINE FLEIBI HAT TAGSÜBER BRAV BLÜTENSTAUB GESAMMELT. WÄHREND DER ANSTRENGENDEN ARBEIT HAT ER SICH JEDOCH VERIRRT. ER MÖCHTE SCHLEUNIGST DEN WEG ZURÜCK FINDEN. HILF IHM!





IN THE FOREST OF PROSENJAKOVCI, ONE CAN FIND THE MATZENAU MANSION, BUILT IN 1876. THE MANSION USED TO BE THE HOME OF COUNT CARL VON MATZENAU. THE FAMILY CREST CAN STILL BE SEEN ON THE BUILDING. THE MANSION IS SURROUNDED BY A SMALL PARK, TREES THAT REACH THE SKY, SINGING BIRDS ...

INMITTEN EINES WALDES IN PROSENJAKOVCI STEHT DIE MATZENAUER-SCHLOSSRUINE, DIE 1876 ERBAUT WURDE. DAS SCHLOSS GEHÖRTE EINST DEM GRAFEN CARL VON MATZENAU. AUF DER STIRNSEITE DES GEBÄUDES IST NOCH HEUTE EIN FAMILIENWAPPEN ZU ENTDECKEN. DIE SCHLOSSRUINE WIRD VON EINEM KLEINEN PARK UMGEBEN, IN DEM SINGENDE VÖGEL DEN RIESENBÄUMEN GESELLSCHAFT LEISTEN.

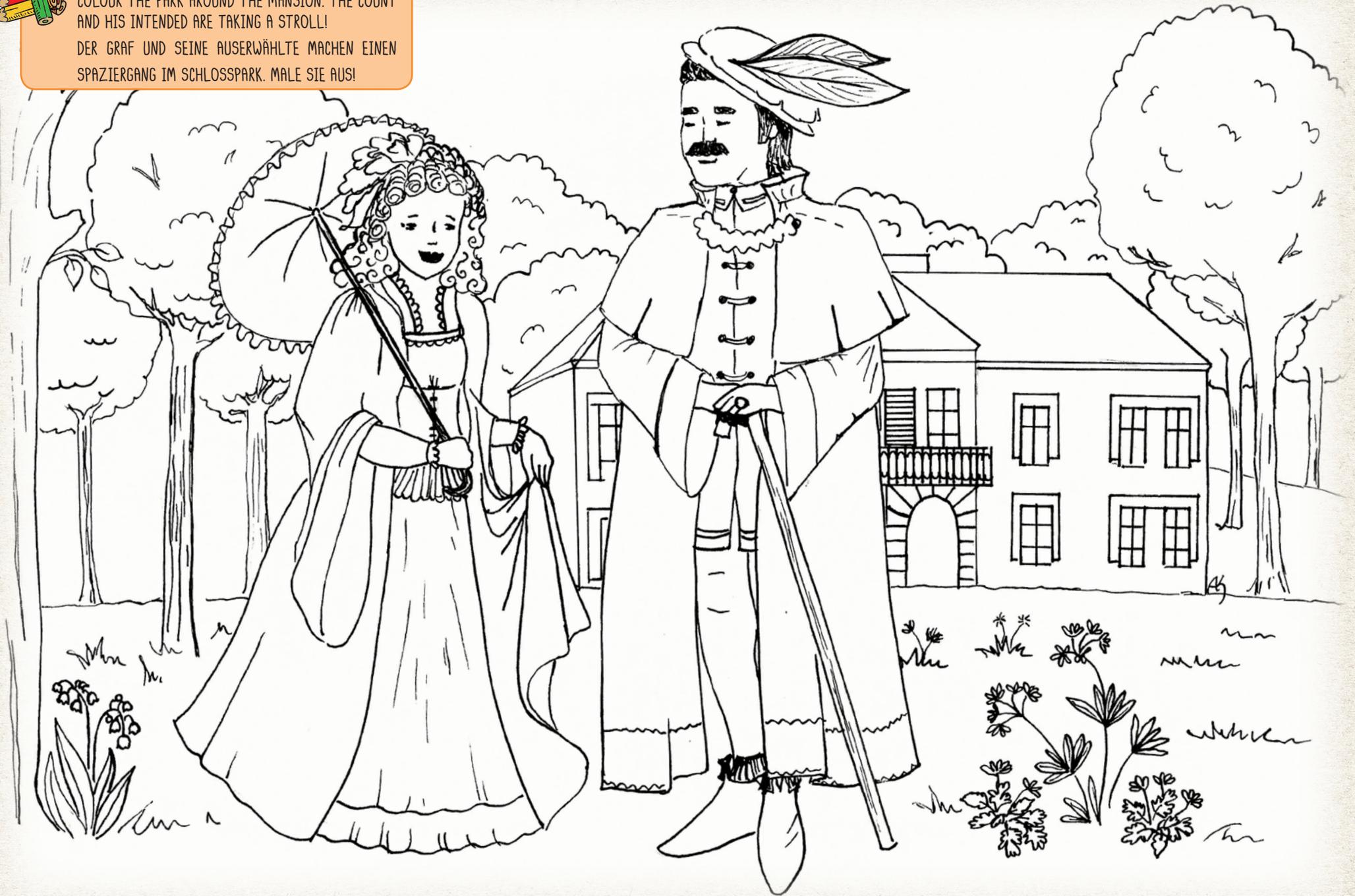


46°44'07.5"  
16°18'53.5"  
Prosenjakovci – Pártosfalva 37.,  
9207 Prosenjakovci – Pártosfalva



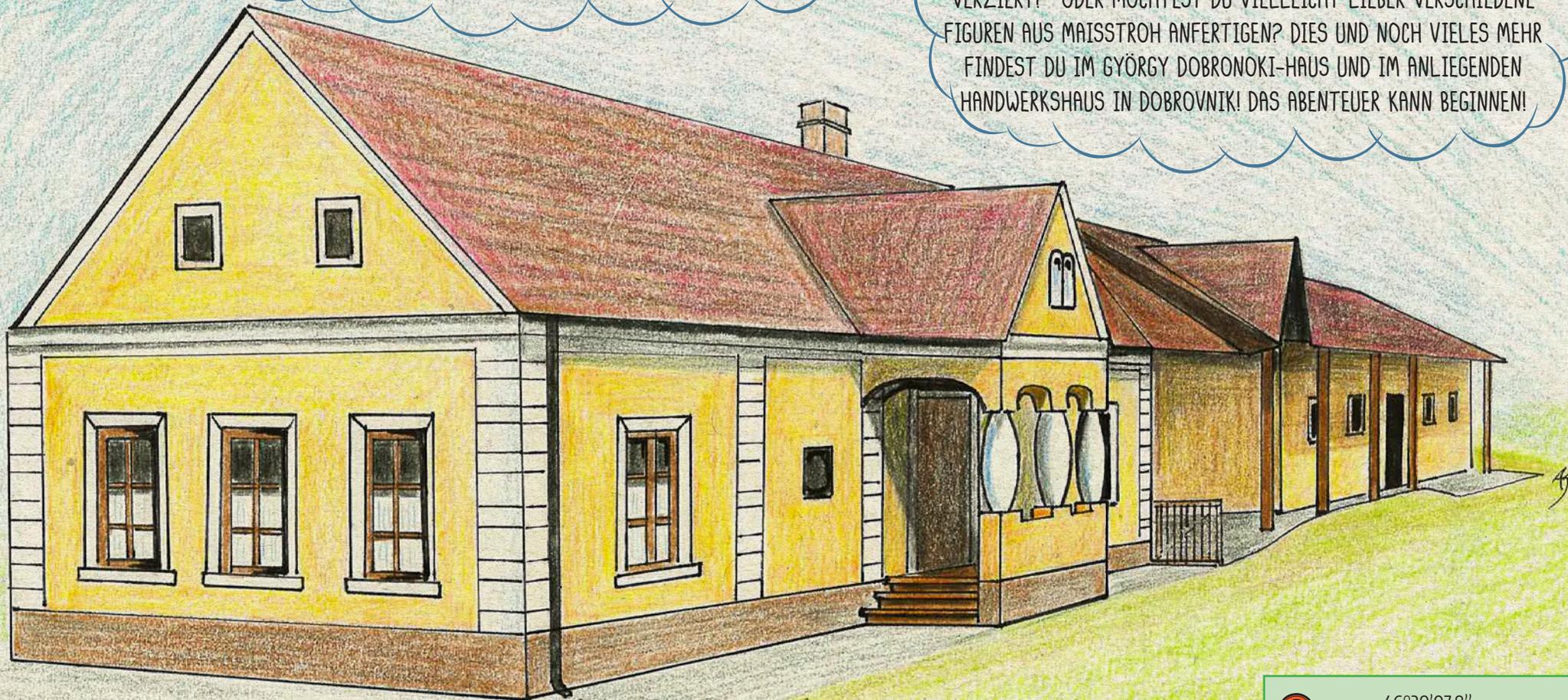
COLOUR THE PARK AROUND THE MANSION. THE COUNT AND HIS INTENDED ARE TAKING A STROLL!

DER GRAF UND SEINE AUERWÄHLTE MACHEN EINEN SPAZIERGANG IM SCHLOSSPARK. MALE SIE AUS!



WOULD YOU LIKE TO FIND OUT HOW PEOPLE LIVED IN THE PAST IN DOBROVNIK AND ITS SURROUNDING AREA? WOULD YOU LIKE TO LEARN THE ART OF DECORATING GINGERBREAD? WOULD YOU LIKE TO LEARN THE ART OF BATIK COLOURING OF EASTER EGGS? WOULD YOU LIKE TO MAKE DOLLS OUT OF BAST? YOU CAN FIND ALL OF THIS AND MORE IN THE HOUSE OF GYÖRGY DOBRONOKI AND THE HOUSE OF HANDICRAFTS NEXT TO IT! LET THE ADVENTURE BEGIN!

MÖCHTEST DU WISSEN, WIE MENSCHEN IN DOBROVNIK UND SEINER UMGEBUNG EINST GELEBT HABEN? MÖCHTEST DU DIE HANDFERTIGKEIT DES BEMALENS VON LEBKUCHEN KENNENLERNEN? MÖCHTEST DU LERNEN, WIE MAN OSTEREIER IN BATIKTECHNIK VERZIERT? ODER MÖCHTEST DU VIELLEICHT LIEBER VERSCHIEDENE FIGUREN AUS MAISSTROH ANFERTIGEN? DIES UND NOCH VIELE MEHR FINDEST DU IM GYÖRGY DOBRONOKI-HAUS UND IM ANLIEGENDEN HANDWERKSHAUS IN DOBROVNIK! DAS ABENTEUER KANN BEGINNEN!

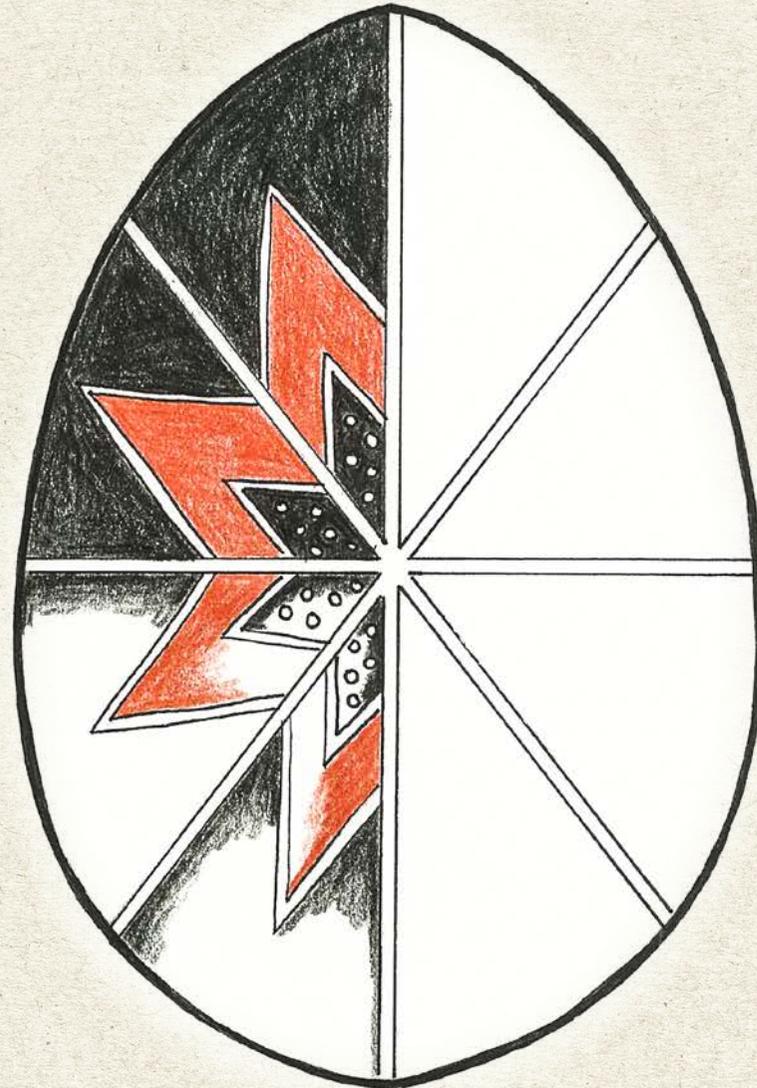
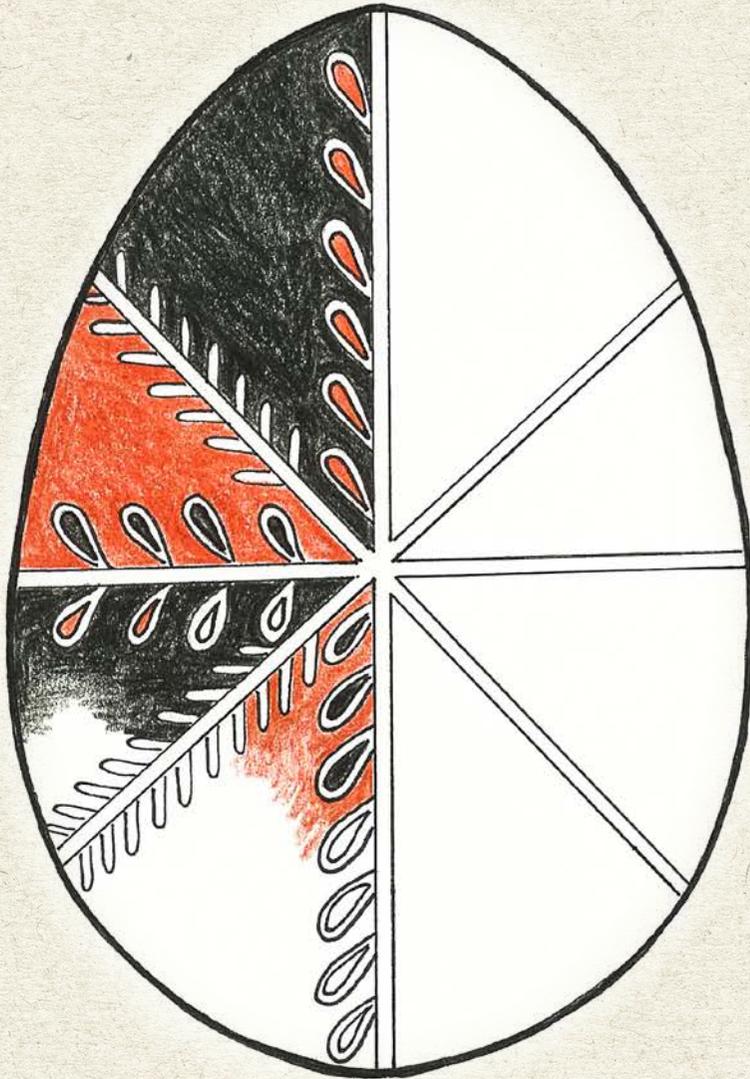


46°39'07.8"  
16°20'57.8"  
Dobrovnik – Dobronak,  
9223 Dobrovnik – Dobronak



LOOK AT THESE BEAUTIFUL EASTER EGGS! THE DRAWINGS WERE MADE WITH BEESWAX AND A PEN, AND DYED BLACK AND RED! THIS TECHNIQUE IS CALLED BATIK. BUT LOOK! THEY ARE MISSING THEIR OTHER HALVES! USING THE EXAMPLES, DRAW AND COLOUR IN THE MISSING PARTS!

SCHAU, WIE SCHÖN DIESE ZWEI OSTEREIER SIND! SIE WURDEN MIT BIENENWACHS VERZIERT UND IM ROTEN SOWIE SCHWARZEN FARBBAD GEFÄRBT. DIESES VERFAHREN NENNT MAN BATIKTECHNIK. ABER SCHAU DOCH! EINER HÄLFTE DER OBIGEN EIER FEHLT DIE FARBE! BEMALE SIE AUFGRUND DES ANGEgebenEN MUSTERS!





WHICH BIRD'S FEATHERS TAKE YOU TO THE WORD 'BARÁTSÁG',  
'FRIENDSHIP'?

WELCHE VOGELFEDER FÜHRT DICH ZUM WORT „BARÁTSÁG“, DASS  
„FREUNDSCHAFT“ AUF UNGARISCH BEDEUTET?

LAURA AND ERIK SPEND THEIR FREE TIME WITH FRIENDS. IN THE SUMMER, THEY FREQUENTLY VISIT THE FRIENDSHIP PARK, WHERE THEY PLAY BALL, READ, TALK AND LAUGH.

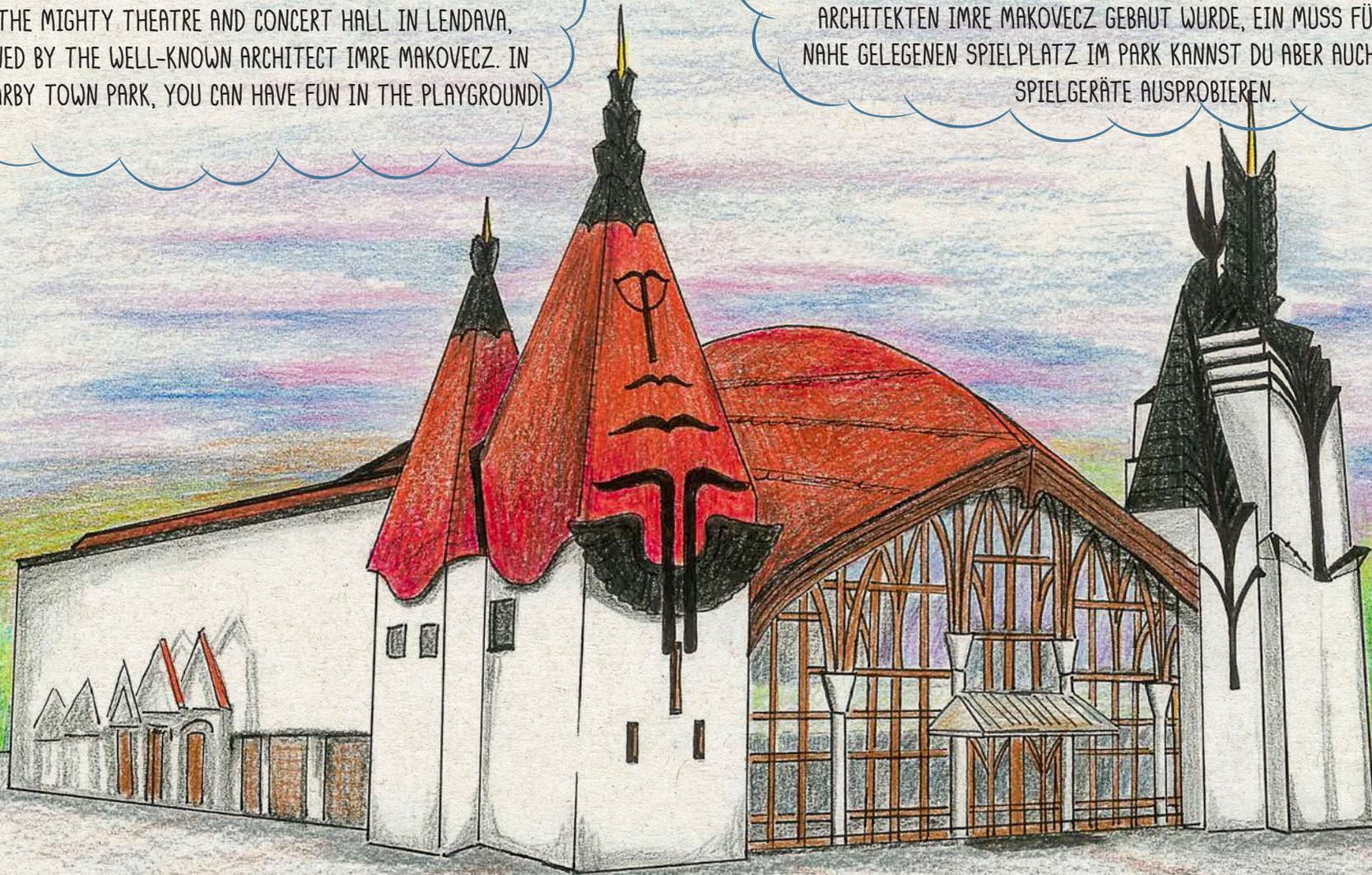
LAURA UND ERIK VERBRINGEN GERNE IHRE FREIZEIT MIT FREUNDEN. IM SOMMER BESUCHEN SIE ÖFTERS DEN FREUNDSCHAFTPARK HETÉS, WO SIE MIT DEM BALL SPIELEN, LESEN, SICH UNTERHALTEN UND VIEL SPASS HABEN.



46°38'55.3"  
16°23'06.6"  
Žitkovci - Zsitkóc,  
9223 Dobrovnik - Dobronak

DO YOU LIKE MUSIC AND DANCING? MAYBE PUPPET SHOWS OR OTHER THEATRE PLAYS? IF YOU DO, THEN YOU MUST COME AND SEE THE MIGHTY THEATRE AND CONCERT HALL IN LENDAVA, DESIGNED BY THE WELL-KNOWN ARCHITECT IMRE MAKOVECZ. IN THE NEARBY TOWN PARK, YOU CAN HAVE FUN IN THE PLAYGROUND!

MAGST DU MUSIK UND TANZEN? VIELLEICHT HAST DU SOGAR SPASS AM PUPPENTHEATER ODER ANDEREN THEATERAUFFÜHRUNGEN? WENN DU MIT JA GEANTWORTET HAST, DANN IST DER BESUCH DES MAJESTÄTISCHEN THEATER- UND KONZERTSAALS IN LENDAVA, DER NACH DEN PLÄNEN DES BERÜHMTEN ARCHITEKTEN IMRE MAKOVECZ GEBAUT WURDE, EIN MUSS FÜR DICH. AM NAHE GELEGENEN SPIELPLATZ IM PARK KANNST DU ABER AUCH DIE VIELEN SPIELGERÄTE AUSPROBIEREN.



46°33'52.6"

16°27'04.7"

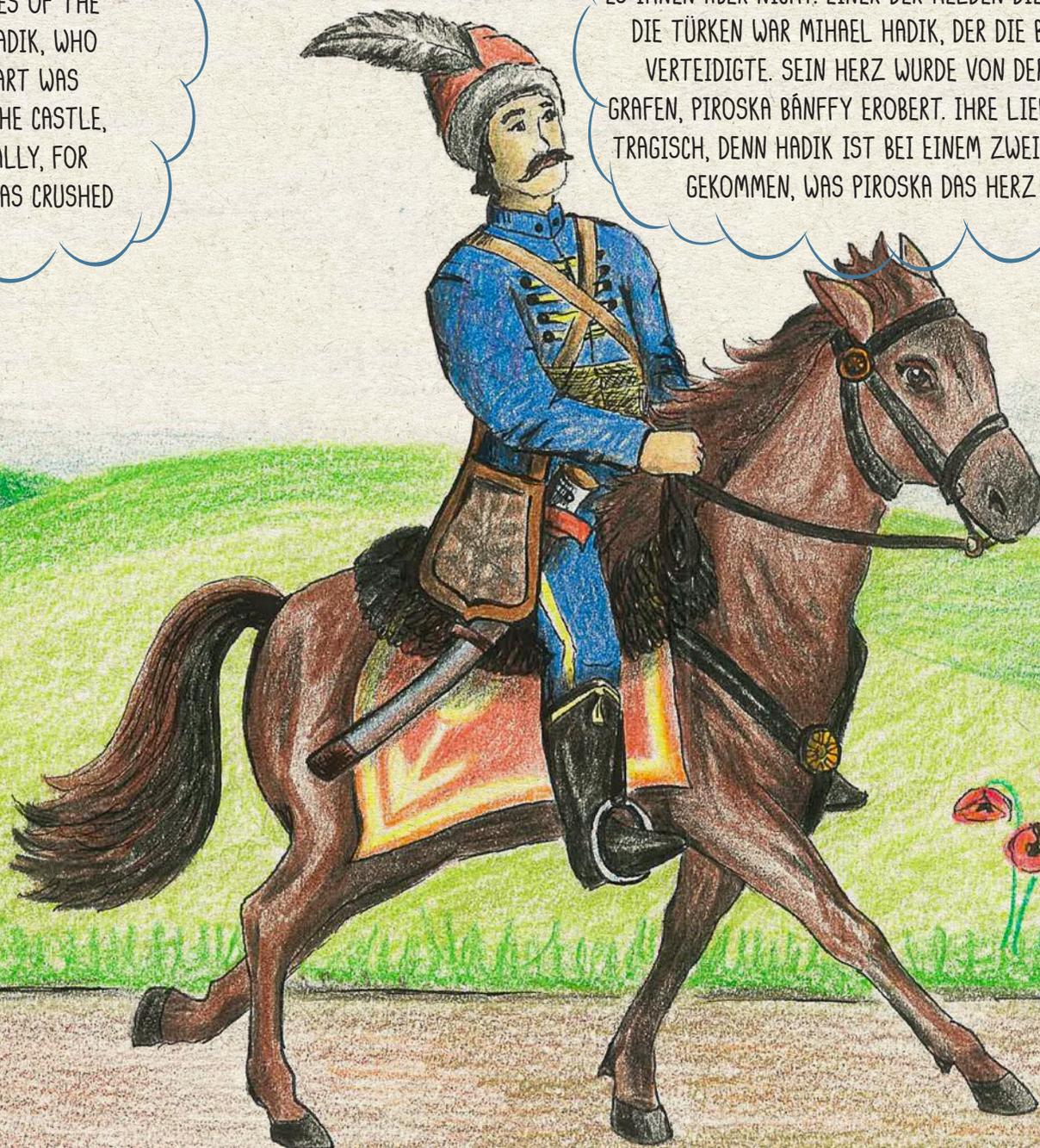
Trg Györgya Zala – Zala György tér 1.,  
9220 Lendava – Lendva



COLOUR THE PICTURE FOLLOWING THE PATTERN AND COLOURS ALREADY USED AND GET TO KNOW THE TRADITIONAL CLOTHING TYPICAL FOR THE HETÉS AREA!  
MALE DAS BILD AUFGRUND DES ANGEGEBENEN MUSTERS AUS UND LERNE SO DIE TYPISCHE TRACHT DER LANDSCHAFT HETÉS KENNEN.

THE CASTLE IN LENDAVA WAS EXPOSED TO DANGERS FOR CENTURIES. THE TURKS TRIED TO SEIZE IT, BUT THEY ALWAYS FAILED TO DO SO. ONE OF THE HEROES OF THE BATTLES AGAINST THE TURKS WAS MIHAEL HADIK, WHO FEARLESSLY DEFENDED THE CASTLE. HIS HEART WAS STOLEN BY THE DAUGHTER OF THE LORD OF THE CASTLE, PIROŠKA BĀNFFY. THEIR LOVE ENDED TRAGICALLY, FOR HADIK DIED IN BATTLE AND PIROŠKA'S HEART WAS CRUSHED WITH SADNESS.

DIE BURG VON LENDAVA WURDE JAHRHUNDERTE LANG ZAHLREICHEN GEFAHREN AUSGESETZT. TÜRKEN HABEN ZWAR MEHRMALS VERSUCHT, DIE BURG EINZUNEHMEN, GELUNGEN IST ES IHNEN ABER NICHT. EINER DER HELDEN DIESER KÄMPFE GEGEN DIE TÜRKEN WAR MIHAEL HADIK, DER DIE BURG FURCHTLOS VERTEIDIGTE. SEIN HERZ WURDE VON DER TOCHTER DES GRAFEN, PIROŠKA BĀNFFY EROBERT. IHRE LIEBE ENDETE JEDOCH TRAGISCH, DENN HADIK IST BEI EINEM ZWEIKAMPF UMS LEBEN GEKOMMEN, WAS PIROŠKA DAS HERZ ZERBRACH.





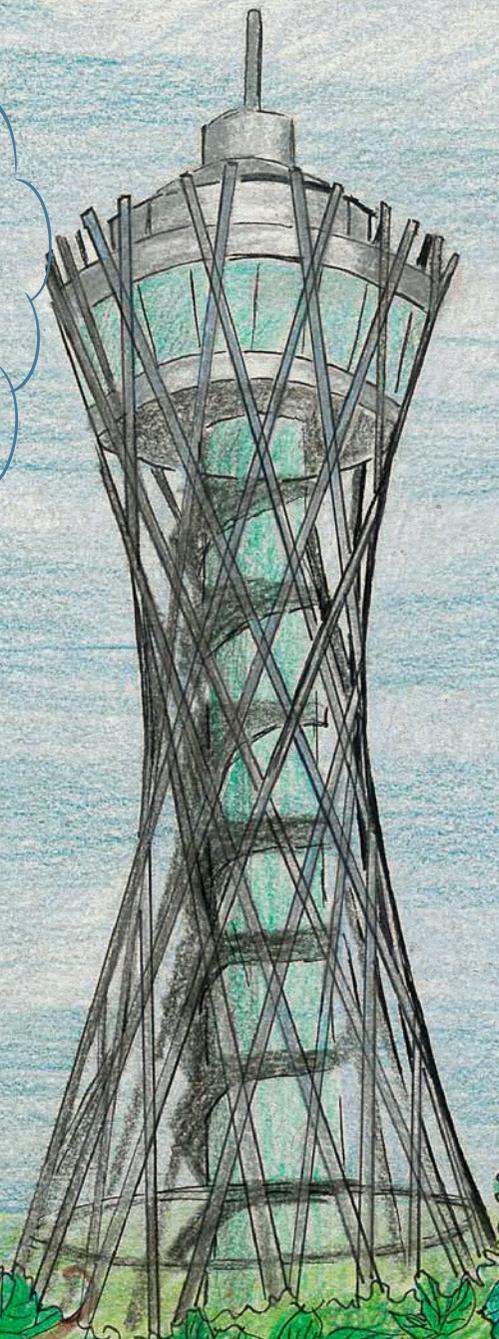
IN THE PICTURE, THE OUTLINES OF THE CASTLE ARE MISSING! CONNECT THE DASHED LINES AND YOU WILL SEE THE OUTLINE OF THE BUILDING.

AUF DEM BILD FEHLEN DIE KONTUREN DER BURG! VERBINDE DIE GESTRICHELTEN LINIEN, UM DIE FORM DER BURG DARZULEGEN.



46°34'01.3"  
16°27'10.3"  
Bánffyjev trg – Bánffy tér 1,  
9220 Lendava – Lendva

WOULD YOU LIKE TO SEE THE WORLD AS THE BIRDS IN THE SKY SEE IT? FROM A BIRD'S EYE VIEW IF YOU CLIMB TO THE TOP OF THE VINARIUM TOWER, YOU WILL HAVE A VIEW OF FOUR COUNTRIES: SLOVENIA, CROATIA, AUSTRIA AND HUNGARY. IN THE DISTANCE YOU CAN SEE A HILL, ON THIS SIDE THERE IS A MEADOW, AND HERE IS A GRAPE-PICKER!



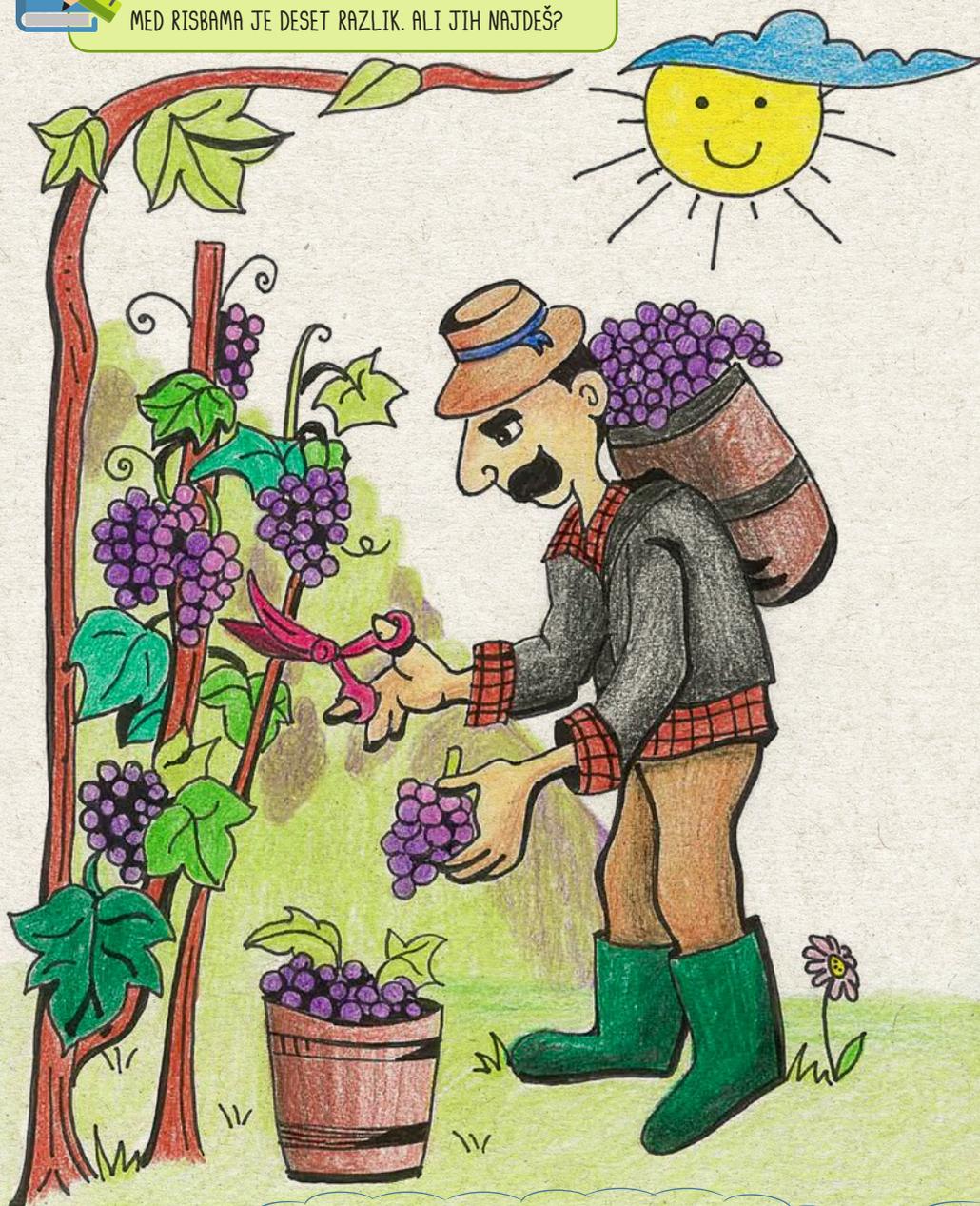
MÖCHTEST DU DIE WELT AUS VOGELPERSPEKTIVE SEHEN? WENN DU AUF DEN AUSSICHTSTURM VINARIUM AUFSTIGST, KANNST DU IN VIER VERSCHIEDENE LÄNDER BLICKEN: NACH SLOWENIEN, UNGARN, KROATIEN UND ÖSTERREICH. RUNDHERUM WIRST DU VIELE HÜGEL UND AUCH WIESEN SEHEN. UND SCHAU DOCH, HIER UNTEN IST SOGAR JEMAND, DER TRAUBEN PFLÜCKT!



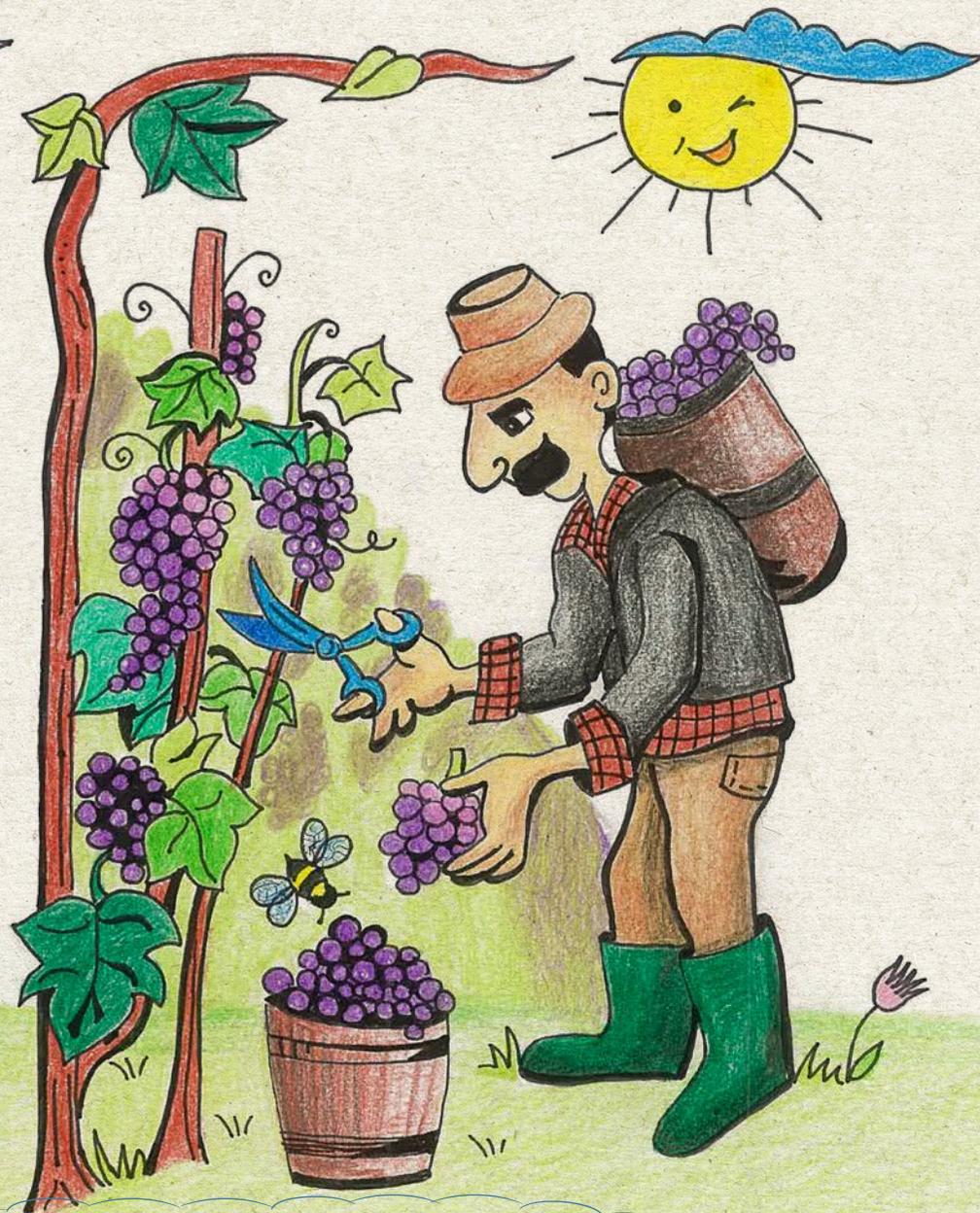
46°34'02.6"  
16°28'05.3"  
Dolgovaške Gorice – Hosszúfaluhegy,  
9220 Lendava – Lendva



MEGTALÁLOD A RAJZOK KÖZÖTTI TÍZ KÜLÖNBSÉGET?  
MED RISBAMA JE DESET RAZLIK. ALI JIH NAJDEŠ?



"THE WIND CLAPPER IS HAPPILY WHIRLING AND ITS  
SONG IS CALLING TO PEOPLE THAT THE GRAPES ARE RIPE  
..." SINGS THE GRAPE-PICKER.



»DER KLAPOTETZ KLAPPERT UND SINGT, DIE TRAUBEN SIND REIF  
UND DIE LESE BEGINNT...« - TRÄLLERT DER TRAUBENPFLÜCKER.



## FROM LITTLE HELPER TO COOK - THE ART OF MAKING PEREC

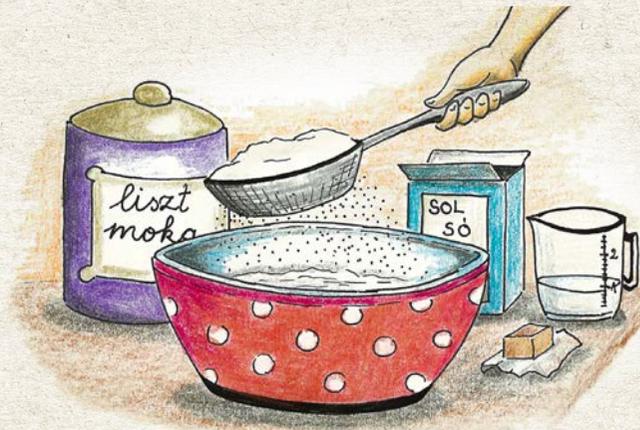
DER KLEINE HELFER WIRD ZU KLEINEM KOCH - DIE KUNST DES BACKENS VOM PEREC

### INGREDIENTS:

1.5KG FLOUR  
1L MILK  
50G OF YEAST  
3 TEASPOONS OF SALT  
1 TEASPOON OF SUGAR  
3-4 TABLESPOONS OF LARD  
1 EGG, BEATEN

### ZUTATEN:

1,5 KG MEHL  
1 L MILCH  
50 G HEFE  
3 TL SALZ  
1 TL ZUCKER  
3-4 EL FETT  
1 EI ZUM BEPINSELN

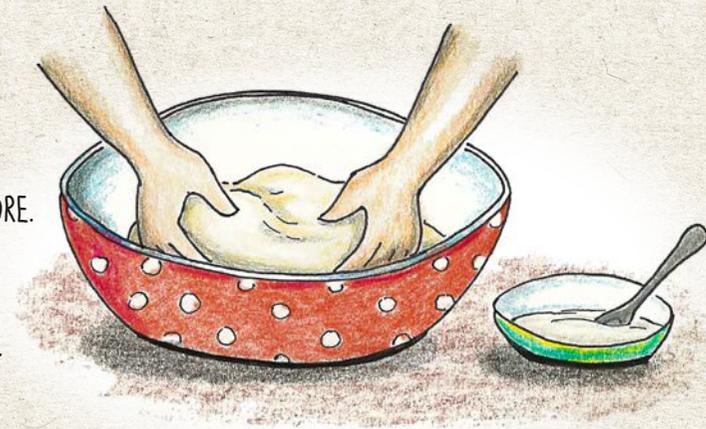


ADD THE SUGAR TO 100ML OF MILK, WARM UNTIL TEPID THEN ADD THE YEAST AND STIR UNTIL THE YEAST IS DISSOLVED. LEAVE IN A WARM PLACE FOR 5-10 MINS. SIFT THE FLOUR AND SALT INTO A BOWL, POUR IN THE YEAST MIXTURE AND REMAINING MILK.

DIE HEFE UND DAS ZUCKER MIT 100 ML LAUWARMER MILCH MISCHEN. DAS MEHL DURCHSIEBEN, SALZEN UND DIE HEFENMISCHUNG SOWIE MILCH DAZUGEBEN.

THOROUGHLY KNEAD THE DOUGH, ADD 3-4 TABLESPOONS OF LARD AND KNEAD SOME MORE.

DEN TEIG GUT DURCHKNETEN, 3-4 EL FETT DAZUGEBEN UND NOCH EINMAL DURCHKNETEN.



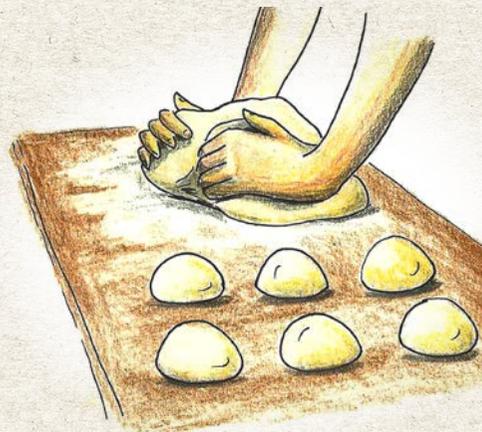


COVER THE DOUGH AND LET IT RISE FOR APPROXIMATELY ONE HOUR.

DEN TEIG ZUDECKEN UND EINE STUNDE GEHEN LASSEN.

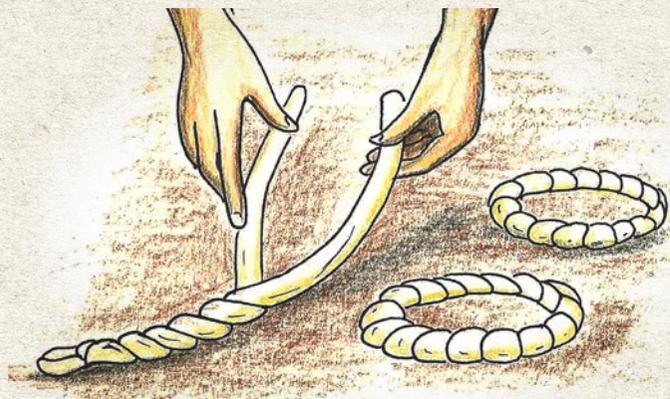
DIVIDE THE DOUGH INTO BALLS THE SIZE OF YOUR CUPPED PALM. ROLL EACH BALL INTO A LONG SAUSAGE.

AUS DEM AUFGEANGENEN TEIG FAUSTGROSSE KLUMPEN FORMEN. AUS DEN KLUMPEN DANN FINGERDICKE STANGEN FORMEN.



CUT EACH SAUSAGE INTO TWO. LAY THE TWO HALVES SIDE BY SIDE AND JOIN THEM AT THE TOP. TWIST THE TWO STRANDS AROUND EACH OTHER. LEAVE TO RISE FOR ANOTHER 20 MINUTES THEN BRUSH WITH THE BEATEN EGG AND PUT THEM IN THE OVEN.

DIE STANGEN HALBIEREN UND ZUM PEREC FLECHTEN. WEITERE 20 MINUTEN GEHEN LASSEN. MIT EI BEPINSELN UND BACKEN.



THE TASTY PEREC ARE READY! BON APPETITE!

UND SCHON IST DER LECKERE PEREC FERTIG. GUTEN APPETIT!



